Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i powiedział Pan ― Bóg do Noego: Oto ― znak ― przymierza, ― Ja daję ― pomiędzy Mną a wami i ― pomiędzy wszelką duszą żyjącą, co jest pomiędzy wami, na wieki wieków. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Bóg: To będzie znakiem przymierza, które Ja daję między Mną a między wami i między każdą duszą zwierzęcia, które jest z wami, po wieczne pokolenia: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To będzie znakiem przymierza — mówił dalej Bóg — które Ja ustanawiam między Mną a wami i między każdym zwierzęciem, które jest z wami — po wszystkie pokolenia: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg powiedział: To *jest* znak przymierza, które ja ustanawiam między mną a wami i między wszelką żywą istotą, która jest z wami, na wieczne pokolenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Bóg: To jest znak przymierza, który Ja dawam między mną i między wami, i między każdą duszą żywiącą, która jest z wami, w rodzaje wieczne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Bóg: To znak przymierza, który daję między mną i wami, i do wszelkiej dusze żywiącej, która jest z wami, na rodzaje wieczne: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym Bóg dodał: A to jest znak przymierza, które Ja zawieram z wami i każdą istotą żywą, jaka jest z wami, na wieczne czasy: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Bóg: To będzie znakiem przymierza, które Ja ustanawiam między mną a między wami i między każdą istotą żyjącą, która jest z wami, po wieczne czasy; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Bóg powiedział: To jest znak przymierza, które Ja na wieczne czasy zawieram z wami i ze wszystkimi istotami żywymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I Bóg rzekł: „Oto znak przymierza, który kładę między Mną i wami, i między wszelką istotą żywą, która jest z wami, dla wszystkich przyszłych pokoleń. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Bóg: - A oto znak przymierza. Kładę go pomiędzy mną a wami - i wszelką żywą istotą, która jest z wami - po wieczne czasy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Bóg: To jest znak przymierza, który Ja daję, na pokolenia [i] na wieki, [przymierza] pomiędzy Mną a wami i pomiędzy wszystkimi żywymi stworzeniami, które są z wami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь Бог до Ноя: Це знак завіту, який Я даю між мною і вами і між всякою живою душею, яка є з вами, на вічні роди:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg także powiedział: Oto znak przymierza, który na wieczne czasy ustanawiam między Mną a wami, oraz między każdą żyjącą istotą, co była z wami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Bóg dodał: ”To jest znak przymierza, jakie ustanawiam między mną a wami i każdą duszą żyjącą, która jest z wami, dla pokoleń po czas niezmierzony. |